

УДК 376-054.62(477):801.07

Мисенёва В.В.,

*к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков № 2
Национального юридического университета им. Я. Мудрого, vika7430@ukr.net**Украина, г. Харьков*

МЕТОДИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ РАБОТЕ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ

В статье исследуется механизм использования определённой последовательности восприятия, понимания и интерпретации целостной семантики художественного текста малой прозы для выработки у иностранных студентов-филологов навыков коммуникативной, лингвистической и социокультурной компетенции. Рассматривается основной комплекс проблем, связанный с пониманием текста иностранной аудиторией и предлагаются пути их решения.

Целью данной статьи является анализ комплекса проблем, связанного с пониманием текста иностранной аудиторией. Объектом исследования является рассказ Константина Паустовского «Снег». Сформулированная цель потребовала прибегнуть к использованию общеметодических принципов коммуникативности, сознательности, наглядности, концентрической подачи учебного материала, изучения лексики и морфологии на синтаксической основе, взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, функционального отбора языкового материала, стилистической дифференциации, опоры на высказывание и текст как основные единицы обучения.

Представленные автором методы комплексного лингвостилистического анализа художественного произведения свидетельствуют о единстве лингвистической и литературоведческой стилистики в объекте исследования, хотя они и отличаются своими задачами и подходом к материалу, принципами и методами исследования.

Ключевые слова: *художественный текст, методика преподавания русского языка как иностранного, коммуникативная компетенция, лингвостилистическая парадигма, этапы интерпретации, лингвистическая и литературоведческая стилистика.*

Постановка проблемы. Произведения художественной литературы в качестве учебного материала давно используются в методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ), что является благоприятным и эффективным для оптимизации работы в иностранной аудитории. Художественные произведения представляют собой источник как культурологической, так и страноведческой информации, оказывая эмоциональное, эстетическое воздействие на реципиента, стимулируя его мыслительную деятельность. Работа с литературными произведениями на занятиях с иностранными студентами-филологами позволяет изучать язык на более глубоком уровне. Процесс чтения становится более «эмоциональным, личностным, что способствует включению механизмов порождения инициативной речи – говорения и письма» [1].

В процессе преподавания иностранного языка невозможно обойтись без изучения аутентичных текстов. Сквозь призму произведений классической литературы читатель-инофон знакомится с историческими реалиями страны изучаемого языка, с культурой и традициями народа. С лингвистической точки зрения художественные произведения являются основным источником для выработки у иностранных студентов-филологов навыков речевого общения – коммуникативной компетенции, служат средством расширения словарного запаса. В методике преподавания РКИ художественный текст называют «вершиной в обучении языку и одновременно средством, ведущим к полному овладению языком...»

[1, с.438], поскольку, по словам А.А. Акишиной и О.Е. Коган, «текст – это существование языка, его жизнь» [2, с.60]. Произведения художественной литературы не только формируют у иностранной аудитории «коммуникативную, лингвистическую и социокультурную компетенции, но и представляют собой действенное средство для повышения заинтересованности в изучении языка, служат своеобразным «генератором» для развития творческого воображения, художественных способностей и эстетического вкуса иностранных учащихся» [3, с.38]. Таким образом, использование произведений художественной литературы является мотивирующим фактором для развития не только лингвистической, но и социокультурной и коммуникативной компетенций учащихся на занятиях РКИ. Сложности, возникающие в ходе работы с художественными произведениями, не должны становиться препятствием для их широкого использования, поскольку носят объективный характер и могут быть устранены в процессе обучения инофоном.

Целью статьи является анализ комплекса проблем, связанного с восприятием текста иностранными студентами-филологами. Автором предложена лингводидактическая парадигма обучения иностранных студентов-филологов интерпретации художественных текстов малой прозы для выработки навыков коммуникативной, лингвистической и социокультурной компетенции. Объектом исследования является рассказ Константина Паустовского «Снег».

Профессиональные и коммуникативные потребности

студентов-филологов обеспечиваются интегрированием коммуникативного и сознательно-практического методов обучения, использованием коммуникативно-деятельностного подхода к обучению.

Сформулированная цель потребовала прибегнуть к использованию общеметодических принципов коммуникативности, сознательности, наглядности, концентрической подачи учебного материала, изучения лексики и морфологии на синтаксической основе, взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, функционального отбора языкового материала, стилистической дифференциации, опоры на высказывание и текст как основные единицы обучения.

Изложение основного материала. В процессе работы с аутентичным литературным текстом преподаватель может столкнуться с целым рядом трудностей, но всё-таки основной ряд проблем связан с пониманием текста иностранной аудиторией. Любое предлагаемое на практическом занятии художественное произведение должно быть адекватно понято студентами-инофонами, и только после этого представляется целесообразным приступить к его исследованию на основе речевых умений и языковых компетенций. Для понимания любого аутентичного текста, в том числе художественного, необходимо наличие у иностранных студентов-филологов экстралингвистических знаний, уровень которых может варьироваться даже в пределах одной группы учащихся. В этом случае необходима оптимизация всех фоновых знаний в иностранной аудитории при помощи притекстовой и предтекстовой работы.

При работе с классическими произведениями иностранным студентам-филологам обязательно придётся столкнуться с трудной для понимания лексикой (арханизмами, топонимами, антропонимами, устойчивыми словосочетаниями и т. п.). В данном случае неотъемлемой частью является предтекстовая работа с текстом, культурологический комментарий, который может сопровождаться использованием аудио-визуальных средств обучения с целью снятия трудностей и облегчения восприятия.

Произведения художественной литературы привлекают многообразием тематического материала, разнообразием стилей речи. Но данная особенность может стать и проблемой. Свообразие, индивидуальность авторской манеры и стиля, часто сложные синтаксические конструкции нередко затрудняют восприятие и понимание самого произведения. Для снятия этой проблемы можно познакомить иностранных учащихся с несколькими произведениями автора, чтобы адаптировать их к его стилю. Во время работы с текстом необходимо включать задания на понимание смысла и идейного содержания.

Ещё одной сложностью в процессе работы над художественным текстом является то, что чаще всего для работы на занятии используются отрывки из художественных произведений. Естественно, что для понимания необходимо целостное знание и восприятие текста, но полное прочтение может вызвать затруднение у читателя-инофона. В данном случае считаем необходимым подбирать тексты, учитывая уровень владения русским языком иностранными студентами; выбирать художественные произведения, которые интересны иностран-

ной аудитории и соответствуют изучаемой теме на занятиях по практическому курсу РКИ; мотивировать учащихся к прочтению, предоставляя информацию об интересных фактах из биографии автора, исторической эпохи, истории написания произведения и т. д.

Таким образом, преподавателю следует помнить, что художественные тексты должны соответствовать их методическому предназначению в системе обучения, уровню знаний, навыков и умений иностранных студентов определённого этапа обучения; образовательным потребностям и интересам инофонов. Кроме того, «тексты должны отражать культуру страны изучаемого языка и содержать функциональную информацию, а именно, предмет учебного, профессионального и бытового общения» [4].

Наличие в любом художественном тексте категории образности также представляет собой особую трудность для инофонов. В узком понимании образность представляет собой способность языковых единиц приобретать новые смыслы и значения. Благодаря образности художественное произведение заключает в себе скрытую информацию, знакомую носителям языка, но непонятную для иностранной аудитории. Художественное слово является образным не только в связи с тем, что оно метафорично. По словам Г.О. Винокура, «действительный смысл художественного слова никогда не замыкается в его буквальном смысле. Здесь часто более широкое содержание передаётся в форме другого слова, понимаемого буквально. Это явление носит название приращение смысла, которое и создаёт образность художественной речи» [5]. Об этом же писал и В.В. Виноградов, отмечая, «что слово в художественном произведении, совпадая по своей внешней форме со словом соответствующей национально-языковой системы и опираясь на его же значение, обращено к миру художественной действительности» [6]. Оно является двуплановым по своей смысловой направленности и, соответственно, образным. В широком понимании образность, которая не сводится к внутренней форме слова, представляет собой специфику только художественной речи [6].

Не менее актуальной является проблема восприятия, понимания и интерпретации художественного текста в иноязычной аудитории. В процессе обучения иностранных студентов языку художественный текст занимает значительное место на всех этапах освоения языка, поскольку он является основным источником лингвострановедческой информации, заключает в себе результаты ментальной деятельности народа, живущего в определённой социокультурной среде. Текст является носителем культуры и напрямую связан с ней.

С точки зрения В.В. Красных, «путь, который проходит читатель при восприятии текста, может быть представлен в виде следующей цепочки: физическое восприятие текста → понимание «поверхностного» значения → соотнесение с контекстом (в широком смысле этого слова) → понимание «глубинного» значения → соотнесение с фоновыми знаниями → интеллектуально-эмоциональное восприятие текста → осознание смысла текста» [7, с.227].

Как показывает практика, иностранные учащиеся воспринимают только предметно-логическое содержа-

ние текста, а его эмоционально-оценочная часть остаётся без внимания. Таким образом, мы не можем говорить, что текст понят полностью. Следует обратить внимание и на тот факт, что художественный текст «как целостное структурно-смысловое речевое произведение с учётом всех уровней его организации: семантики, структуры, прагматики, – с учётом всех выполняемых им функций: семантической, номинативной, коммуникативной, психологической, гносеологической, эстетической и прочие, а также с учётом экстралингвистических параметров, существенных для его порождения и восприятия (социокультурный контекст, творческая судьба автора и пр.) труден для изучающих язык иностранных студентов» [8, с.119]. На наш взгляд, при работе с текстом преподаватель должен научить студента извлекать из написанного заложенное в нём содержание (умение «расшифровывать») и предупреждать возникновение при этом ошибок, связанных с недостаточным знанием экстралингвистической информации. Очень сложно познать всё богатство чужой культуры, но можно «сформировать открытость к её восприятию, поэтому речь идёт о развитии умения воспринимать сигналы включения культурного кода и готовности его декодирования, что могло бы свести до минимума моменты межкультурного непонимания» [9, с.118].

Представленные наблюдения указывают на тот факт, что для читателя художественное произведение интересно как своим огромным лингвистическим потенциалом, так и возможностью выйти за пределы лингвистики, соединить в своём анализе достижения таких наук, как философия, психология, культурология, психоллингвистика, этнопсихоллингвистика и др., что даст возможность расширить и углубить представление о понятии «текст».

Для лингвистов, занимающихся изучением языка художественного текста, немаловажной является исследование проблем лингвостилистики и интерпретации художественного текста. В последние несколько десятилетий данные научные направления занимают особое место в филологической науке и привлекают к себе пристальное внимание языковедов. Как отмечает В.В. Виноградов, интерес к данным наукам обусловлен «самой природой художественного стиля, которая гармонично сочетает в себе категории таких разных общественных явлений: язык, литературу, эстетику» [6]. Ещё один исследователь Н.М. Гоца в своих работах отмечает, что «сегодня текст понимается как целостное коммуникативное образование, отличающееся структурно-семантическим, композиционно-стилистическим, функциональным единством и характеризуется определённым набором категориальных признаков (текстовых категорий): информативностью, завершённостью, линейностью, интегративностью, повторяемостью, что особым образом проявляются на надфразовом уровне. Хотя текст внешне представлен последовательностью линейно расположенных предложений, абзацев и других фрагментов, он является качественно новым образованием, не сводится к сумме составляющих его элементов» [4, с.134]. Таким образом, текст выступает самостоятельным объектом лингвистического и лингвостилистического анализов.

Вслед за О.Н. Лёвшукиной [10] рассмотрим основные этапы интерпретации художественного текста:

- Прогнозирующий этап:
 - предугадывание содержания текста при первичном восприятии заголовка и эпиграфа.
- Этап восприятия:
 - чтение текста;
 - осмысление прочитанного текста;
 - эмоциональный отклик на текст.
- Аналитический этап:
 - анализ смысловой структуры текста;
 - семантический анализ (работа с ключевыми словами текста);
 - этнопсихоллингвистический анализ;
 - ассоциативный анализ;
 - культурологический анализ (выявление культурных смыслов, заложенных в образных средствах текста).
- Этап рефлексии, оценки:
 - формулирование учащимися собственного представления о смыслах текста и о внетекстовой действительности.
- Этап продуктивной деятельности:
 - продуцирование текста, раскрывающего потенциал художественного произведения [10, с.78].

Прогнозирующий этап используется в том случае, если у текста есть заголовок и эпиграф. На данном этапе иностранные студенты-филологи, опираясь на заголовок и эпиграф, высказывают предположения о связи содержания текста с его языковым выражением и об обусловленных авторским замыслом фрагментах действительности, нашедших отражение в художественном тексте, а также выстраивают ассоциативные связи текста с внетекстовой действительностью.

На этапе восприятия иностранные учащиеся читают текст, формулируют его тему, идею и описывают свое эмоциональное восприятие при первичном знакомстве с ним.

На аналитическом этапе используются разные виды анализа художественного текста для выявления его смысла и получения сведений о фактах культуры.

На этапе рефлексии, оценки иностранные учащиеся формулируют собственное представление о потенциале рассматриваемого текста, продолжают приобщаться к системе ценностей изучаемого языка. При этом у них складывается определенное впечатление о содержании прочитанного текста.

На этапе продуктивной деятельности иностранные учащиеся пишут сочинение-рассуждение, в котором раскрывается потенциал художественного текста.

Представленная модель интерпретации художественного текста может служить средством организации познавательной и речемыслительной деятельности иностранных учащихся и в то же время выступать в качестве «инструмента постижения» смысла художественного текста, выявления содержащейся в нём экстралингвистической информации.

Рассмотрим последовательность интерпретации художественного текста на примере малой прозы Константина Паустовского, а именно рассказа «Снег» [11].

Прогнозирующий этап

Вопросы и задания:

I. Информация о писателе и его творчестве. Предположение о содержании произведения.

1.1. Что вы слышали о Константине Паустовском? С какими произведениями этого писателя вы знакомы?

1.2. Рассказ, который вы будете читать, называется «Снег». Предположите, о чём может быть произведение с таким названием.

1.3. Скажите, какие ассоциации возникают у вас при прочтении заголовка.

Этап восприятия

Вопросы и задания:

I. Прочитайте рассказ. Сформулируйте тему рассказа после его прочтения.

II. Скажите, о чём вас заставляет задуматься рассказ. Сформулируйте его идею.

III. Какие чувства вызывает у вас это произведение?

Аналитический этап

Вопросы и задания:

I. Анализ художественного текста.

1.1. Прочитайте план рассказа и расставьте его пункты в правильной последовательности.

1. Переезд Татьяны Петровны в чужой дом.

2. Изменения в доме Потаповых.

3. Встреча Татьяны Петровны с Николаем Потаповым.

4. Письмо Николая Потапова, адресованное Татьяне Петровне.

5. Распечатанное письмо.

6. Возвращение Николая.

1.2. Разделите текст на смысловые части, соответствующие откорректированному плану.

II. Характеристика главных героев рассказа.

2.1. Дайте характеристику образов героев рассказа, подтверждая цитатами из текста. Ответы на следующие вопросы помогут вам охарактеризовать главных героев. В случае затруднения используйте слова для справок: добрый, бескорыстный, эмоциональный, артистичный, талантливый, с богатым воображением (с богатой фантазией), активный, хозяйственный, жизнерадостный, оптимистичный, послушный, воспитанный, честный, открытый, отважный, смелый, чистый, романтичный.

Татьяна Петровна:

1. Кем работала Татьяна Петровна в Москве?

2. Чем она занималась в городке? Как это характеризует героиню?

3. Почему Татьяна Петровна разговаривала с фотографией сына Потапова?

4. Почему она прочитала чужое письмо?

5. Для чего Татьяна Петровна решила сохранить в доме всё так, как было до войны?

6. Почему Вареньке показалось, что мама похожа на Золушку?

7. О чём подумала Татьяна Петровна после прочтения письма сына Потапова?

Николай Потапов:

1. Как Николай Потапов обращается к отцу в своём письме? Какие отношения были между отцом и сыном? Как это характеризует героя?

2. Скажите, о чём Потапов вспоминал в самые страшные минуты боя? Почему именно об этом? Что это для него значит?

3. Какие чувства испытывает Николай Потапов,

когда возвращается домой?

4. Почему главный герой так и не смог уснуть, находясь дома? Почему он не решился поговорить с Татьяной Петровной?

6. О чём пишет Николай Потапов Татьяне Петровне в письме, написанном в дороге на фронт? Что он вспомнил? Как это его характеризует?

Варенька

1. Помогала ли Варенька своей маме приводить дом в порядок?

2. Какие отношения были между матерью и дочерью?

3. Какой представляется Вареньке Татьяна Петровна? Как это характеризует девочку?

2.2. Запишите полученные результаты в таблицу. Подтвердите свои ответы цитатами из текста.

Таблица 1

	Цитата	Характеристика
Татьяна Петровна		
Николай Потапов		
Варенька		

2.3. Проанализируйте, как меняются отношения между главными героями рассказа, выполняя следующие задания:

2.3.1. Найдите в тексте и прочитайте:

- эпизод, описывающий приезд Татьяны Петровны в дом Потапова;
- описание чужого дома.

2.3.2. Каким показался этот дом героине рассказа?

2.3.3. Каким Татьяне Петровне показалось лицо сына Потапова на фотографии? Стал ли чужой дом для Татьяны Петровны более уютным и тёплым после прочтения письма?

2.3.4. Найдите в тексте и прочитайте эпизод возвращения Николая Потапова в родной город. Почему герой решил не заходить в дом? Какие чувства он испытывал, находясь возле своего дома?

2.3.5. Прочитайте эпизод встречи Николая Потапова и Татьяны Петровны. Что увидел герой в родном доме? Кого он там встретил? От какого ощущения он не мог избавиться? Почему?

2.3.6. Найдите в тексте и прочитайте эпизод прощания Николая Потапова и Татьяны Петровны. Что ему сказала героиня рассказа? Как изменились отношения между главными персонажами? Сколько времени прошло с момента их встречи? Почему они стали родными за такой короткий отрезок времени?

2.4. Опишите отношения между главными героями с помощью данной схемы:

Схема 1

ЧУЖИЕ \rightleftharpoons ЗНАКОМЫЕ \rightleftharpoons РОДНЫЕ

2.5. Как Вы понимаете значение поговорки «Свой среди чужих, чужой среди своих»? Соотнесите значение поговорки с ситуацией, описанной в рассказе К. Паустовского.

2.6. Прочитайте и проанализируйте текст письма, написанного Николаем Потаповым Татьяне Петровне. Ответьте на вопросы:

Через несколько дней Татьяна Петровна получила от Потапова письмо с дороги.

«Я вспомнил, конечно, где мы встретились, – писал Потапов, – но не хотел говорить вам об этом там, дома.

Помните Крым в двадцать седьмом году? Осень. Я шёл по тропе. На скамейке около тропы сидела девушка. Ей было лет шестнадцать. Она увидела меня, встала и пошла навстречу. Когда мы поравнялись, я взглянул на неё. Она прошла мимо меня быстро, легко, держа в руках раскрытую книгу. Я остановился, долго смотрел ей вслед. Этой девушкой были вы. Я не мог ошибиться. Я смотрел вам след и почувствовал тогда, что мимо меня прошла женщина, которая могла разрушить всю мою жизнь и дать мне огромное счастье. Я понял, что могу полюбить эту женщину. Тогда я уже знал, что должен найти вас, чего бы это ни стоило. Так я думал тогда, но всё же не двинулся с места. Почему – не знаю. С тех пор я полюбил Крым и эту тропу, где я видел вас только мгновение и потерял навсегда. Но жизнь оказалась милостивой ко мне, я встретил вас. И если всё окончится

хорошо и вам понадобится моя жизнь, она, конечно, будет ваша. Да, я нашёл на столе у отца своё распечатанное письмо. Я понял всё и могу только благодарить вас издали» [11].

2.6.1. О чём вспомнил Николай Потапов?

2.6.2. Что он предлагает Татьяне Петровне и за что её благодарит?

2.6.3. Как Вы думаете, знали ли друг друга Татьяна Петровна и Потапов до их встречи? Какое значение имеет этот факт для раскрытия идейного смысла произведения?

2.7. Сравните два уровня повествования в рассказе: реальные события, на фоне которых зарождаются и развиваются отношения между главными героями, и представления героев (то, что им кажется). Заполните таблицу.

Таблица 2

РЕАЛЬНОСТЬ	ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ГЕРОЕВ
Война, чужой город, чужой дом.	Татьяне Петровне казалось, что она встречала раньше сына Потапова.
Татьяна Петровна – взрослая женщина.	Вареньке казалось,
Николай Потапов возвращается в родной город и неожиданно узнаёт о смерти отца и о новых людях в своём доме.	Николаю показалось,
Николай Потапов всё-таки останавливается на сутки в родном доме.	Его не оставляло чувство
На самом деле	Николай Потапов вспомнил, что встречал Татьяну Петровну в Крыму.

III. Характеристика событий и ситуаций, участницей которых становится героиня текста.

3.1. Найдите в тексте слова и выражения, которые указывают на место действия (место жительства главной героини). Расскажите, почему героиня из Москвы оказалась в маленьком городке.

3.2. Найдите в тексте слова и выражения, которые указывают на время действия. Назовите эпоху, когда происходит событие, упомянутое в тексте рассказа. Вспомните из истории, чем характеризуется данная эпоха. Объясните, почему автор выбрал именно это время действия для раскрытия своего идейного замысла.

3.3. Укажите, в какое время было написано данное художественное произведение. Кратко охарактеризуйте эпоху его создания. Проанализируйте, как отражаются в тексте реалии того времени.

IV. Характеристика образов и символов художественного произведения.

4.1. Выпишите из текста рассказа «Снег» примеры таких образных средств как метафора, метонимия, олицетворение, аллегория, эпитет.

4.2. Как связано использование данных образных языковых средств с изображаемым в рассказе внутренним состоянием героев? Объясните, почему автор использует именно данные образы и символы для реализации своего идейного замысла.

4.3. Обратите внимание на то, в какое время года происходит действие в рассказе. Дополните ассоциативный ряд, используя данные слова: снег, иней, сосульки,...

4.4. Почему рассказ К. Паустовского называется «Снег»? Каким художественным тропом является название рассказа?

4.5. Какой художественный троп использует автор в последнем предложении рассматриваемого произведения? Что символизирует такое образное средство?

4.6. Расскажите, существуют ли такие образы и символы (или подобные им) в культуре вашей страны.

Этап рефлексии, оценки

Вопросы и задания:

I. Объясните, почему текст назван именно так. Как бы вы его озаглавили и почему?

II. Как Вы думаете, закончена ли история любви, описанная в рассказе?

III. Сформулируйте впечатление о содержании прочитанного текста.

Этап продуктивной деятельности

Задания:

I. Напишите сочинение-рассуждение о том, что в дальнейшем могло произойти с главными героями. В сочинении нужно раскрыть отношение автора к главным героям.

II. Используя информацию, данную в таблице, подготовьте сообщение об основных особенностях художественного стиля речи.

III. Выполните лингвостилистический анализ рассказа К. Паустовского «Снег».

На этапе продуктивной деятельности кроме заданий, направленных на восприятие и понимание художественного текста, иностранным студентам-филологам можно предложить подготовить сообщение об основных особенностях художественного стиля речи, а затем выполнить лингвостилистический анализ рассматриваемого произведения с целью «изучения всех языковых средств, функционирующих в словесной структуре художественной ткани произведения» [12, с.135].

Таблица 3

Основные черты	Характерные особенности
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Авторская индивидуальность ✓ Эмоциональность ✓ Экспрессивность ✓ Использование элементов других стилей речи ✓ Метафоричность ✓ Образность 	<p>Лексические особенности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Использование синонимов, антонимов, многозначных слов. 2. Использование топонимов и антропонимов. 3. Использование неологизмов, диалектизмов, жаргонизмов, профессионализмов, разговорно-просторечных и устаревших слов. 4. Использование фразеологических оборотов. 5. Использование тропов. <p>Особенности словообразования:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Использование суффиксов субъективной оценки, выражающих уменьшительно-ласкательные значения или преувеличение. 2. Использование префиксов, характерных для разговорной речи. <p>Морфологические особенности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Частотность употребления глаголов, придающих речи динамичность. 2. Использование абстрактных существительных, личных местоимений, частиц, междометий. 3. Большое количество прилагательных и причастий, передающих образное описание предмета. 4. Использование субстантивации, адъективации и интеръективации. <p>Синтаксические особенности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Использование повествовательных, вопросительных и восклицательных предложений. 2. Наличие причастных и деепричастных оборотов. 3. Наличие прямой и не прямой речи, цитат. 4. Использование различных синтаксических фигур (синтаксический параллелизм, многосоюзие, бессоюзие, эллипсис, парцелляция, инверсия, риторические вопросы, восклицания, обращения).

Представленные наблюдения позволяют сделать следующие **выводы**:

1. Художественные тексты, имеющие небольшой объём (например, малая проза, лирические произведения), очень удобны для работы в иностранной аудитории. Но часто именно они представляют собой сложности для понимания из-за яркой образности, метафоричности языка, а также использования различных средств художественной выразительности. Такие произведения целесообразно рассматривать на более высоком уровне освоения языка обучения, когда учащиеся уже владеют достаточным объёмом знаний.

2. Использование определённой последовательности интерпретации художественного текста в учебном процессе способствуют формированию умений, навыков и способностей, необходимых для осуществления самостоятельной интерпретационной деятельности. Представленная модель интерпретации художественного текста может служить средством организации познавательной и речемыслительной деятельности иностранных учащихся и в то же время выступать в качестве «инструмента постижения» смысла художественного текста, выявления содержащейся в нём лингвокультурологической информации.

3. В процессе лингвистического анализа литературного произведения следует изучать лингвостилистические особенности художественного произведения в органической связи с идеей и художественным замыслом писателя.

4. В процессе проведения комплексного лингвостилистического анализа художественного текста необходимо изучать всю систему лингвостилистических средств с целью создания исчерпывающей картины художественных образов определённого литературного произведения.

Литература

1. Москвожкин Л.В., Шчукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. Москва, 2010. 550 с.
2. Ақишина А.А., Қоған О.Е. Учимся учить. Учеб. пос. для студ.-иностран. Москва, 1997. 292 с.
3. Черкес П.В. Художественный текст в иностранной аудитории (на материале стихотворения Ф. Рождественского «Всё начинается с любви») // Мультидисциплинарный научный журнал «Архивариус». Киев, 2016. С.38-44.
4. Гоца Н.М. Текст як лінгвостилістична єдність та основні аспекти і методи його аналізу // Філологічні науки. Риторика і стилістика. Режим доступу: www.rusnauka.com/15_DNI_2008/.../32722.doc.htm
5. Винокур Т.О. Избранные работы по русскому языку. Москва, 1959. 492 с.
6. Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. Москва, 1980. 360 с.
7. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек, Сознание, Коммуникация). Москва, 1998. 352 с.
8. Дридзе П.М. Язык и социальная психология. Москва: Высшая школа, 1980. 240 с.
9. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. Москва: Высшая школа, 2007. 336 с.
10. Лёвшукина О.Н. Лингвокультурологические характеристики текста в школьном обучении русскому языку: теория и практика: дис.... д-ра пед. наук. Москва, 2014. 543 с.
11. Паустовский К.Т. Избранные произведения. В 2-х томах. М. Художественная литература, 1977. 744 с.
12. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Москва, 2004. 432 с.

References

1. Moskvokhin L.V., Shchukin A.N. Khrystomatyya po metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. Moskva, 2010. 550 s.

2. Akishina A.A., Kogan O.Ye. *Uchimsya uchiť. Ucheb. pos. dlya stud.-inostr. Moskva, 1997. 292 s.*
3. Cherkes T.V. *Khudozhestvennyy tekst v inostrannoy auditorii (na materiale stikhotvoreniya R. Rozhdestvenskogo «Vso nachinayetsya s lyubvi») // Mul'tidistsiplinarnyy nauchnyy zhurnal «Arkhivarius». Kyjev, 2016. S. 38-44.*
4. Gotsa N.M. *Tekst yak lingvostilistichna ednist' ta osnovni aspekti i metodi yogo analizu // Filologichni nauki. Ritorika i stilistika. Rezhim dostupu: www.rusnauka.com/15_DNI_2008/.../32722.doc.htm*
5. Vinokur G.O. *Izbrannyye raboty po russkomu yazyku. Moskva, 1959. 492 s.*
6. Vinogradov V.V. *Izbrannyye trudy. O yazyke khudozhestvennoy prozy. Moskva, 1980. 360 s.*
7. Krasnykh V.V. *Virtual'naya real'nost' ili real'naya virtual'nost'? (Chelovek, Soznaniye. Kommunikatsiya). Moskva, 1998. 352 s.*
8. Dridze T.M. *Yazyk i sotsial'naya psikhologiya. Moskva: Vysshaya shkola, 1980. 240 s.*
9. Leontovich O.A. *Vvedeniye v mezhkul'turnuyu kommunikatsiyu. Moskva: Vysshaya shkola, 2007. 336 s.*
10. Lovushkina O.N. *Lingvokul'turologicheskiye kharakteristiki teksta v shkol'nom obuchenii russkomu yazyku: teoriya i praktika: dis... d-ra ped. nauk, Moskva, 2014. 543 s.*
11. Paustovskiy K.G. *Izbrannyye proizvedeniya. V 2-kh tomakh. M. Khudozhestvennaya literatura, 1977. 744 s.*
12. Shcherba L.V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'. Moskva, 2004. 432 s.*

Misnyova V.V.,

*PhD in Philology, associate professor of the department of foreign languages № 2
Yaroslav Mudryi National Law University, vika7430@ukr.net*

Ukraine, Kharkov

METHODOLOGICAL PARADIGM OF TEACHING/LEARNING FOREIGN STUDENTS-PHILOLOGISTS WORKING ON A LITERARY TEXT

The article explores the process of interpreting the holistic semantics of a fictional text of so called "small prose" that is aimed at developing communicative, linguistic and sociocultural competencies in foreign philology students. The main complex of problems related to the understanding of the text by a foreign audience is considered and ways to solve them are suggested.

*The goal of the article is underpinning the principle of a culturally-oriented approach during learning activities of foreign students. The **object** of the study is the short story "Snow" by Konstantin Paustovsky. The **subject** of the study is specific requirements associated with teaching a foreign audience based on the example of studying a work of art.*

To achieve the goal, it is necessary to resort to use of general methodological principles of communicativeness, consciousness, visualization, concentric presentation of educational content, the study of vocabulary and morphology on a syntactic basis, interconnected learning different types of speech activities, functional selection of language resources, stylistic differentiation, reliance on utterance and text as basic units of tuition.

While working with an authentic literary text, the teacher may encounter a number of difficulties. The main set of problems is related to the understanding of the text by a foreign audience. Any text proposed in the lesson should first be understood by foreign speakers, only then you can begin to study it or practice speech skills and language competencies on its basis. To understand any authentic text, including a fictional one, it is necessary for foreign philology students to have background knowledge, the level of which can vary even within one and the same group of students.

Another difficulty in the process of working on a literary text is that most often excerpts from fiction are used to work in class. Naturally, their understanding requires holistic knowledge and perception of the text, but a complete reading can cause predicament for a foreign reader. In this case, the authors consider it necessary to select texts, taking into account the level of knowledge of the Russian language by foreign students; choose works of art that are of interest to a foreign audience and comply with the topic being studied at the lessons on the practical course of the Russian as a Foreign Language; motivate students to read, telling them interesting facts from the author's biography, historical era, the history when writing the work, etc.

When doing research, the authors emphasize the possibility of an in-depth interpretation of the term "text" by combining in their research the achievements of such sciences and scientific areas as psychology, cultural studies, linguistics, ethnopsychologistics, etc. A detailed analysis of the phases of interpretation of a literary text is given on the example of Konstantin Paustovsky's story "Snow": 1) the forecasting phase, 2) the perception phase, 3) the analytical phase, 4) the reflection phase, 5) the phase of productive activity. The use of a certain sequence of interpretation of a literary text in educational activities contributes to the formation of the skills, abilities and capacities necessary for the implementation of independent interpretative activity and the further self-development of foreign students.

The methods of a comprehensive linguistic-stylistic analysis of a work of art, provided in the article, reveal the unity of linguistic and literary style concerning the object of study, although they differ in their tasks and approach to the material, principles and research methods.

Key words: *literary text, methodology of teaching Russian as a Foreign Language, communicative competence, linguostylistic paradigm, phases of interpretation, linguistic and literary stylistics.*
